

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > RICCARDO CUOR DI LEONE > Ja nuns hons pris ne dira sa raison > EDIZIONE > Tradizione manoscritta > CANZONIERE f

CANZONIERE f

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 4516 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/f.jpg>

[1]

- letto 3163 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/f1.jpg>

Ya null hom pris no(n) dira sarazon. adrechamens si co(m) hom dolans non
mas p(ar) conort deu hom faire chanson. pron ai damixs mas paupres s(on)
li don ancta lur er si p(ar) ma rezemson. estauc .ij. uuer(n)s pris.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/f2.jpg>

Or sachon bien miei hom emiey baron. engles norma(n)s peitau(n)s
et guascon. quieu no(n) ai mia si paure co(m)painhon. quieu p(ar) auer lo
laises enprizon. no(n) odic mia p(ar) guap si p(er) uer no(n) ezon cor suy gi pris

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/f3.jpg>

Car sapcho(n) bien en uer sertanema(n)t. coms mort nj pris no(n) amic
ni parent. car si mi liaison p(ar) aur ni p(ar) arge(n)t. mal mes p(ar) moi mas
• letto 1434 volte
pietz mes p(ar) ma ient. des pos la mort naura(n)t repropchemant.
si sa mi liaison pris.

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

No(m) merauill si gai lo cor dolant que me sires me amic^z eturmant
Y a null hom pris no(n) d'ia sarazon. adrechamens si co(m) hom dolans non
mas p(ar) conort deu hom faire chanson. q(ue) fezemis el sans cominalma(n)t
li don ancta lur er si p(ar) ma rezemson. estauc .ii. uer(n)s pris.
or sai ie bien q(ue) ia trop longema(n)t. no(n) serai ia so pris

Y a null hom pris non dira sa razon
adrechamens si com hom dolans non;
mas par conort deu hom faire chanson.
Pron ai d'amixs mas paupres son li don

ancta lur er si par ma rezemson.
Suer co(n)tesa vostre pres sobella(n). sal dieus eguart la bella quieu
estauc dos uverns pris.
tan ta(n)t. ni p(ar) cui soy gi pris. non odic mia de sella de charta la mai

II.

re de loys
Or sachon bien miei hom emiey baron. engles norma(n)s peitau(n)s
et guascon. quieu no(n) ai mia si paure co(m)painhon. quieu p(ar) auer lo
laises enprizon. no(n) odic mia p(ar) guap si p(er) uer no(n) ezon cor suy gi pris

Or sachon bien, miei hom e miey baron
engles, normans, peitavins et guascon,
qu'ieu non ai mia si paure compainhon
qu'ieu par aver lo laises en prizon.
Non o dic mia par guap si per ver non
ez oncor suy gi pris.

III.

Car sapcho(n) bien en uer sertanema(n)t. coms mort nj pris no(n) amic
ni parent. car si mi liaison p(ar) aur ni p(ar) arge(n)t. mal mes p(ar) moi mas
pietz mes p(ar) ma ient. des pos la mort naura(n)t repropchemant.
si sa mi liaison pris.

Car sapchon bien en ver sertanemant
coms mort nj pris non amic ni parent.
Car si mi liaison par aur ni par argent,
mal m'es par moi, mas pietz m'es par ma jent.
Despos la mort n'aurant repropchemant,
si sa mi liaison pris.

IV.

No(m) merauill si gai lo cor dolant que me sires me amic^z eturmant
or li me(m)bre del nostre sagremant. q(ue) fezemis el sans cominalma(n)t
or sai ie bien q(ue) ia trop longema(n)t. no(n) serai ia so pris

No·m meravill si g'ai lo cor dolant, que me sires, me amicx e turmant, or li membre del nostre sagremant que fezemis el sans cominalmant. Or sai je bien que ja trop longemant non serai ja so pris.
V.
suer co(n)tesa vostre pres sobeira(n). sal dieus eguart la bella quieu iam ta(n)t. ni p(ar)cui soy gi pris.
Suer contesa, vostre pres sobeiran sal Dieus e quart la bella qu'ieu jam tant ni par cui soy gi pris.
VI.
non odic mia de sella de charta la mai re de loys
Non o dic mia de sella de Charta, la maire de Loys.

- letto 485 volte

Edizione interpretativa e traduzione

Ya null hom pris non dira sa razon adrechamens, si com hom dolans non, mas par conort deu hom faire chanson. Pron ai d'amixs mas paupres son li don ancta lur er si, par ma rezemson, estauc dos uverns pris. Or sachon bien, miei hom e miei baron engles, normans, peitavins et guascon, qu'ieu non ai mia si paure compainhon qu'ieu par aver lo laises en prizon. Non o dic mia par guap si per ver non ez oncor suy gi pris. Car sapchon bien en ver sertainemant coms mort nj pris non amic ni parent. Car si mi liaison par aur ni par argent, mal m'es par moi, mas pietz m'es par ma jent. Despos la mort n'aurant repropchemant, si sa mi liaison pris. No-m meravill si g'ai lo cor dolant, que me sires, me amic e turmant, or li membre del nostre sagremant que fezemis el sans cominalmant. Or sai je bien que ja trop longemant non serai ja so pris. Suer contesa, vostre pres sobeiran sal Dieus e quart la bella qu'ieu jam tant ni par cui soy gi pris. Non o dic mia de sella de Charta, la maire de Loys.	Mai nessun prigioniero esprimerà il suo pensiero direttamente, se non come un uomo sofferente, ma per farsi forza deve comporre una canzone. Ho amici in abbondanza ma poveri sono i doni. Ne saranno disonorati se, per via del mio riscatto, resto due inverni prigioniero. Ora sappiamo bene, miei uomini e miei baroni, inglesi, normanni, pittavini e guasconi, che io non ho certo un compagno tanto misero da lasciarlo, per ricchezze, in prigionie. Non lo dico certo per vantarmi ma perché sono ancora prigioniero. Sappiamo dunque distinguere chiaramente che un morto non stima amico né parente. Ché se mi abbandonano per oro e per argento, provo dolore per me, ma ancor più per la mia gente. Dopo la morte ne sarà rimproverata, se qui mi lascia prigioniero. Non mi stupisco se ho il cuore addolorato, che il mio signore, mio amico e tormento, ora si ricordi del nostro giuramento, che facemmo reciprocamente. Ora so bene che ormai troppo a lungo non sarò qui prigioniero. Sorella contessa, Dio salvi il vostro mirabile valore, e guardi la bella che tanto amo e per cui sono prigioniero. Non mi rivolgo certo di quella di Chartres, la madre di Luigi.
---	--

- letto 1810 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000800f/f96.image.r=12472.langEN>